

## Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos

Transcripción no revisada

**611<sup>a</sup>** sesión

Viernes, 12 de junio de 2009, 10.00 horas

Viena

*Presidente:* **Ciro ARÉVALO YEPES** (Colombia)

*Se declara abierta la sesión a las 10.10 horas.*

**El PRESIDENTE:** Muy buenos días a todos los delegados. Por lo que puedo observar en la sala, la recepción austriaca fue muy exitosa. Muchas gracias a Austria. Buenos días también a los intérpretes de las diferentes cabinas, a todos ellos mil gracias de antemano por su trabajo muy eficiente y generoso con nosotros.

Distinguidos delegados, declaro abierta la 611<sup>a</sup> sesión de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

Esta mañana abordaremos el tema 16 del programa, Informe de la Comisión a la Asamblea General.

Antes de pasar a la aprobación de nuestro Informe deseo ceder la palabra a la Sra. Mazlan Othman, Directora de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre.

**Sra. M. OTHMAN** (Directora de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Señor Presidente. Distinguidos delegados, según recordarán, de la declaración que pronuncié el viernes pasado, en el 2011 vamos a celebrar el 50° aniversario de la primera reunión de la Comisión y lo mismo del primer vuelo espacial tripulado por Yuri Gagarin. Ya comenzaron las colaboraciones con la Secretaría para conmemorar estos eventos, por ejemplo, una estampilla emitida por la administración postal de las Naciones Unidas.

La Oficina quisiera coordinar con los Estados miembros las actividades conmemoración a celebrarse en el Centro Internacional de Viena durante los

períodos de sesiones de la Comisión y las Subcomisiones.

Dichas actividades involucrarán una gran exposición de COPUOS y del vuelo espacial tripulado a celebrarse en junio de 2011, una exposición de fotografías, así como películas relacionadas con el espacio que se mostrarán.

Después de la conclusión del período de sesiones se informará a las delegaciones sobre los acontecimientos y cómo participar en ellos. Gracias.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias a la Directora por el anuncio que nos han hecho, que creo que es de mucha importancia en las actividades de la Comisión.

Antes de continuar con el siguiente punto, que es la aprobación del Informe, quisiera decirles que ayer se trabajó muy bien sobre diferentes puntos de la agenda. El punto sobre las futuras actividades de la Comisión también es un punto importante, no lo tratamos teniendo en cuenta la actividad que tuvimos, pero lo vamos a mantener, en la Comisión es bueno siempre tener ese tema en la agenda para un futuro.

También les quiero informar que en diciembre de este año tendrá lugar una reunión muy importante de las Naciones Unidas sobre el cambio climático en la UNFCCC en donde se tratarán los temas más importantes sobre el cambio climático global y es mi entender que sería muy bueno que COPUOS estuviera presente. En lo que a mí respecta, si tengo la disponibilidad asistiré a esta reunión para una vez más enriquecer con estos temas los trabajos de la Comisión. Si no hay ninguna objeción en contra asistiré a esta reunión.

En su resolución 50/27, de 16 de febrero de 1996, la Asamblea General hizo suya la recomendación de la Comisión de que, a partir de su 39° período de sesiones, se suministren a la Comisión transcripciones no revisadas, en lugar de actas literales. La presente acta contiene los textos de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos transcritos a partir de grabaciones magnetofónicas. Las transcripciones no han sido editadas ni revisadas.

Las correcciones deben referirse a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana a contar de la fecha de publicación, al Jefe del Servicio de Traducción y Edición, oficina D0771, Oficina de las Naciones Unidas en Viena, Apartado Postal 500, A-1400 Viena (Austria). Las correcciones se publicarán en un documento único.



## **Informe de la Comisión a la Asamblea General (tema 16 del programa)**

**El PRESIDENTE:** Entramos ahora a la aprobación del Informe. Está en el documento A/AC.105/L.275. Ya está en todos los idiomas.

La Secretaría quiere hacer alguna observación introduciéndolo.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Señor Presidente. La Secretaría quisiera señalarles los documentos y los distribuidos esta mañana en especial. Todas las delegaciones tienen la primera parte del Informe L.275 en todos los idiomas, que se había publicado ayer. Es la parte por la cual comenzaremos.

Ustedes debieran tener en todos los idiomas el A/AC.105/L.275 Add.1.

Durante esta reunión la Secretaría distribuirá las partes restantes del Informe en esta misma Sala III, el documento Add.2 y la última parte del proyecto de Informe, Add.3. Los dos corresponden al documento A/AC.105/L.275.

La Secretaría también distribuyó esta mañana el documento de conferencia CRP.19 que contiene la declaración pronunciada por Alemania al amparo del tema 7 del programa, "Informe de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos en su 46° período de sesiones", un pedido de las delegaciones ayer, a saber, que se distribuyera la declaración en un CRP. Tiene que ver con el debate de ayer sobre el acuerdo en materia de desechos espaciales.

Por último, la Secretaría también distribuyó un CRP.20. Este documento contiene proyectos de párrafos adicionales para el proyecto de Informe de la Comisión y para aclararles lo siguiente, estos párrafos adicionales se van a incorporar en la sección sobre desechos espaciales al amparo del informe del 46° período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos. En el CRP.20 verán los párrafos que se proponen respecto de este documento. Figurará en el marco del documento Add.1 más tarde.

Éstos son los documentos que recibieron o que van a recibir en el curso de la mañana. Gracias.

**El PRESIDENTE:** Agradezco a la Secretaría. Como es costumbre en ellos el trabajo ha sido muy eficiente, tratando de cubrir todos los temas, inclusive los que esta mañana tratamos los tres, la Dra. Othman y la Presidencia sobre los puntos que mencioné anteriormente. Por favor, incluirlos en la última parte.

Procederé, como es costumbre, aprobando párrafo por párrafo y después la totalidad de la parte y después la totalidad de todo el Informe.

## **Documento A/AC.105/L.275**

### **Capítulo I. Introducción**

**Párrafo 1.** *Aprobado el párrafo 1.*

#### **A. Reuniones de los órganos subsidiarios.**

**Párrafo 2.** *Aprobado el párrafo 2.*

**Párrafo 3.** *Aprobado el párrafo 3.*

#### **B. Aprobación del programa**

**Párrafo 4.** *Aprobado el párrafo 4.*

#### **C. Composición**

**Párrafo 5.** Es importante que chequeen bien si sus delegaciones están en la lista. *Aprobado el párrafo 5.*

#### **D. Participación**

**Párrafo 6.** *Aprobado el párrafo 6.*

**Párrafo 7.** *Aprobado el párrafo 7.*

**Párrafo 8.** *Aprobado el párrafo 8.*

**Párrafo 9.** *Aprobado el párrafo 9.*

**Párrafo 10.** *Aprobado el párrafo 10.*

**Párrafo 11.** *Aprobado el párrafo 11.*

**Párrafo 12.** Sobre el párrafo 12 la Secretaría tiene la palabra.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Señor Presidente. En el párrafo 12, la referencia a la lista de participantes en el INF/1 será una adición y Corr.1, que es el documento de corrección distribuido a todas las delegaciones.

**El PRESIDENTE:** Con esa adición, lo aprobamos. *Aprobado el párrafo 12.*

#### **E. Declaraciones de carácter general**

**Párrafo 13.** Incluiremos además a Arabia Saudita y a Iraq que nos faltaba en la lista. Con esa adición, *aprobado el párrafo 13.*

**Párrafo 14.** *Aprobado el párrafo 14.*

**Párrafo 15.** *Aprobado el párrafo 15.*

**Párrafo 16.** *Aprobado el párrafo 16.*

**Párrafo 17.** Chile tiene la palabra.

**Sr. J. IGLESIAS MORI** (Chile): Gracias, señor Presidente, sólo para hacer un alcance de que mi delegación cree que lo fraseado en el párrafo 17 no refleja completamente lo que recordamos que ocurrió en la reunión, ya que más que se haya “expresado la opinión”, lo que entendimos es que la delegación de Chile hizo una propuesta para que el G-15 asesorara al Secretario General en lo concerniente a los pasos y al desarrollo y ante esta propuesta, usted, Señor Presidente, consultó a la sala a ver si había desacuerdo. Si bien recordamos no hubo ninguna delegación que expresara su desacuerdo, a lo que entendemos que convino, y usted consultó, si mal no recuerdo, que estaba bien de esta manera y en consecuencia “la Comisión convenía en que la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos debía contar”, como dice ahí, pero con un mecanismo para que el G-15 asesorara al Secretario General.

Es nuestro interés que en vez de “Se expresó la opinión”, que es mucho más restrictivo a lo que ocurrió en ese momento, se señale “La Comisión convino en que la utilización...”. Y que en vez de que señale “debería establecerse un mecanismo para asesorar” se especifique que es para que el G-15 asesore al Secretario General. Es todo, Señor Presidente. Gracias.

**El PRESIDENTE:** Sí, muchas gracias. Tenemos una modificación al texto en base, efectivamente, a las discusiones que tuvieron lugar aquí. Suiza tiene la palabra.

**Sra. N. ARCHINARD** (Suiza) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Señor Presidente. Discúlpeme, pero debiera volver al párrafo 16. No sé si usted quiere ya dar por cerrado el párrafo 17.

**El PRESIDENTE:** Excúseme, pero preferiría no volver por el momento. Vayamos en orden. Estar muy atentos a los párrafos, si no le molesta que continuemos en este procedimiento. Estamos en el párrafo 17.

¿La propuesta de Chile la puede volver a repetir el delegado de Chile?

**Sr. J. IGLESIAS MORI** (Chile): Creo que es más práctico que lea el párrafo completo y no sólo las iniciaciones. Sería el mismo párrafo pero de la siguiente manera:

“17. La Comisión convino en que la utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos debía contar con una plataforma más sólida en el sistema de las Naciones Unidas y que debería establecerse un mecanismo para que el G-15 asesorara al Secretario General en lo concerniente al espacio y al desarrollo.”

**El PRESIDENTE:** Muy bien, entonces, si no hay ninguna objeción. Estados Unidos tiene la palabra.

**Sr. K. HODGKINS** (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Señor Presidente. Recuerdo la propuesta, pero a la sazón no tenía en claro si lo que se nos pedía era acordar definitivamente la propuesta o si iba a haber una oportunidad para seguir tratándola. Hay un par de interrogantes que debe formularse la Comisión.

Nos habíamos referido al G-15. ¿Es un grupo establecido o autorizado por la Comisión? Yo tengo entendido que era más bien un grupo oficioso de miembros anteriores, actuales y futuros de la Mesa y que se había establecido en aras de una continuidad para los cargos de la Mesa y no necesariamente para reemplazar a la Comisión como único representante para asuntos del espacio en el sistema de las Naciones Unidas. Éste sería el primer interrogante a formularse. Nos referimos a los G-15. Aquí tenemos la COPUOS, las Subcomisiones técnica y jurídica y ahora tenemos un G-15. No estoy seguro cómo encaja todo eso.

En segundo lugar, si el Secretario General necesita un organismo asesor sobre asunto del espacio, ¿por qué molestarse con la Cuarta Comisión?, está la reunión entre organismos sobre el espacio que coordina las actividades espaciales en el sistema de las Naciones Unidas. Yo entiendo la idea, el incentivo, aumentar la visibilidad del espacio en las Naciones Unidas, pero hay que preguntarse, sí o sí, si la Comisión lo puede hacer, ¿por qué lo tiene que hacer un órgano asesor?

El Secretario General nos pidió un órgano asesor. ¿Cómo se establece un órgano asesor en el sistema de la ONU? ¿Es una directriz para que el Secretario General establezca un órgano asesor? ¿Es así como funciona la ONU? Quisiera conocer la opinión de los demás, pero vacilo en ponernos de acuerdo sobre una recomendación que tal vez no sea posible aplicar, lo que haría que la Comisión parezca actuar de una manera no tan correcta por una cuestión de política.

**El PRESIDENTE:** Yo preferiría no abrir ningún debate de contenido, aquí es un debate de forma y sí quisiera pedirle entonces a la delegación de Chile si pudiéramos tener una fórmula que pudiera justamente reflejar la posición de su delegación, entonces dejemos este tema sin decidir, y, en función de lo que usted nos proponga, teniendo en consideración lo que viene a decir la delegación de los Estados Unidos, que no está de acuerdo con esto, entonces venir sobre este tema antes de finalizar la primera parte del informe. ¿Le parece?

**Sr. J. IGLESIAS MORI** (Chile): Sí, Señor Presidente. En todo caso, lo nuestro era simplemente un alcance de forma, no nos interesa en este minuto abrir un debate sobre el fondo, como usted dice, sin perjuicio que creemos que el G-15 cumple una función y que sería útil aprovecharla.

**El PRESIDENTE:** Yo le propondría, si quiere, para no postergar el debate, que se diga “Se expresó la opinión”, puesto que fue el caso, incluyendo “Se expresó la opinión de que la utilización del espacio ultraterrestres con fines pacíficos debía contar con una plataforma más sólida en el sistema de las Naciones Unidas y que debería hacerse un mecanismo para asesorar al Secretario General en lo concerniente al espacio y el desarrollo, como lo está haciendo el G-15.” Podría ser la fórmula que Chile mencionó en su momento. ¿Estaría usted satisfecho con eso?

**Sr. J. IGLESIAS MORI** (Chile): Creo que es bastante conveniente para nosotros esa fórmula. Idealmente, como le dijo, la forma y el procedimiento se refleja mejor en “La Comisión convino”, pero si obviamente no hay consenso sobre eso, nosotros nos sumamos al consenso.

**El PRESIDENTE:** Le agradezco mucho la cooperación y el espíritu de cooperación que ha expresado la delegación de Chile. Entonces queda como se ha planteado.

Si es así, podemos aprobar el párrafo. *Aprobado el párrafo 17.*

La distinguida delegada de Suiza ¿quisiera volver todavía al párrafo 16? Acuérdesse que ya lo aprobamos. ¿Es algo de cambio de sustancia? ¿Puede expresarnos lo que quiere en el párrafo 16?

**Sra. N. ARCHINARD** (Suiza) [*interpretación del francés*]: Señor Presidente, no se trata de un cambio de fondo, sino más bien de una formulación en la versión inglesa del texto donde se menciona, así como está ahora “la sostenibilidad a largo plazo de las actividades de exploración del espacio”. Me parece que esta formulación “actividad de exploración” está más bien fuera de contexto. Podríamos hablar más bien de “actividades espaciales”, y sería “sostenibilidad a largo plazo de las actividades espaciales” en lugar de “actividades de exploración”.

**El PRESIDENTE:** Doy la palabra a la Secretaría sobre esta observación.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: No es la Secretaría la que debe decidir esto, más bien esto es un reflejo de lo que aquí se manifestó a nivel de las delegaciones. Nosotros teníamos la impresión de que se estaba haciendo referencia a este tipo de actividades para la sostenibilidad a largo plazo pero, en vista de lo dicho por la delegación con mucho gusto podríamos poner esto “sostenibilidad a largo plazo de las actividades espaciales”. Gracias.

**El PRESIDENTE:** Naturalmente que sabemos que somos las delegaciones los que decidimos, pero quería que usted nos iluminara en este punto.

¿Estarían de acuerdo con la modificación propuesta por la distinguida delegada de Suiza? Pregunto sobre todo a la delegación de Francia.

**Sr. S. GUETAZ** (Francia) [*interpretación del inglés*]: Sí, también nosotros pensamos que la formulación que nos propone Suiza es más correcta y por lo tanto la respaldamos. Muchas gracias.

**El PRESIDENTE:** Entonces, si no hay ninguna objeción queda el párrafo aprobado con la propuesta de la delegación de Suiza. *Aprobado el párrafo 16.*

**Párrafo 19.** *Aprobado el párrafo 19.*

**Párrafo 20.** *Aprobado el párrafo 20.*

**Párrafo 21.** *Aprobado el párrafo 21.*

**Párrafo 22.** *Aprobado el párrafo 22.*

**Párrafo 23.** *Aprobado el párrafo 23.*

## **F. Aprobación del informe de la Comisión**

**Párrafo 24.** *Aprobado el párrafo 24.*

## **Capítulo II**

### **Recomendaciones y decisiones**

Bolivia tiene la palabra. ¿Sobre qué tema?

**Sr. P. MARCA PACO** (Bolivia): Señor Presidente, permítame volver al punto D, los párrafos 9 y 10. Ayer había mencionado yo que se disgregara el carácter de la representación de los organismos intergubernamentales y los organismos no gubernamentales. No sé si se tomó nota de lo que ayer había manifestado yo, en la tarde. Si no se ha hecho lo reitero, había que identificar bien quiénes son los observadores intergubernamentales y quiénes son los organismos no gubernamentales. Simplemente es esa observación que quería hacer.

**El PRESIDENTE:** Sí, esa información se había tomado nota y en el informe final quedará la clasificación y la división.

¿Quiere agregar algo la Secretaría?

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Si entiendo correctamente la propuesta que nos ha hecho Bolivia, que tiene que ver con el párrafo 10, podría rezar de la manera siguiente: “Asimismo, asistieron al período de sesiones observadores de las siguientes organizaciones intergubernamentales” y allí incluiríamos los nombres de estas organizaciones, las que están ahora mencionadas en este párrafo. Luego diríamos “también estuvieron presentes observadores de las siguientes

organizaciones no gubernamentales” y procederíamos a nombrarlas, tal como aparece en el párrafo. Así que estaría todo en el mismo párrafo pero podríamos crear una distinción entre los dos tipos de organizaciones, gubernamentales y no gubernamentales. Así entiende la Secretaría la propuesta de la delegación.

**El PRESIDENTE:** Entonces vamos a continuar.

**Párrafo 25.** *Aprobado el párrafo 25.*

**Párrafo 26.** *Aprobado el párrafo 26.*

**Párrafo 27.** *Aprobado el párrafo 27.*

**Párrafo 28.** *Aprobado el párrafo 28.*

**Párrafo 29.** *Aprobado el párrafo 29.*

**Párrafo 30.** *Aprobado el párrafo 30.*

**Párrafo 31.** La Secretaría me pide la palabra.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) *[interpretación del inglés]:* Señor Presidente, en el párrafo 31 tenemos ahora las fechas exactas para esta Conferencia de Líderes Africanos, así que la última línea dice que se celebraría en Argelia en noviembre y diciembre de 2009, tendría que reemplazarse ahora por lo siguiente: “que se celebrará en Argelia del 30 de noviembre al 2 de diciembre”.

**El PRESIDENTE:** Agradezco a la Secretaría la adición que ha hecho, que aclara las fechas de la Conferencia de Argelia. Con esa adición queda *aprobado el párrafo 31.*

**Párrafo 32.** *Aprobado el párrafo 32.*

**Párrafo 33.** *Aprobado el párrafo 33.*

**Párrafo 34.** *Aprobado el párrafo 34.*

**Párrafo 35.** *Aprobado el párrafo 35.*

**Párrafo 36.** *Aprobado el párrafo 36.*

**Párrafo 37.** *Aprobado el párrafo 37.*

**Párrafo 38.** *Aprobado el párrafo 38.*

**Párrafo 39.** *Aprobado el párrafo 39.*

**Párrafo 40.** *Aprobado el párrafo 40.*

**Párrafo 41.** Nigeria tiene la palabra.

**Sr. A. A. ABIODUN** (Nigeria) *[interpretación del inglés]:* El párrafo 41 dice “era importante crear vínculos oficiales en algunos casos”. ¿En qué tipo de casos?

**El PRESIDENTE:** Distinguido delegado de Nigeria, la Secretaría me acaba de decir que es reflejo fiel de lo que se mencionó en el debate. Pero para satisfacer y no se vaya usted descontento del texto, la Secretaría y la Presidencia podrían proponer una alternativa. Le doy la palabra a la Secretaría.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) *[interpretación del inglés]:* Podría ser de esta manera, voy a dar lectura a la última línea “era importante crear vínculos más oficiales.”

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias, asiente con la cabeza el distinguido delegado de Nigeria. Con la propuesta de la Secretaría queda aprobado. *Aprobado el párrafo 41.*

**Párrafo 42.** *Aprobado el párrafo 42.*

**Párrafo 43.** *Aprobado el párrafo 43.*

**Párrafo 44.** *Aprobado el párrafo 44.*

**Párrafo 45.** *Aprobado el párrafo 45.*

**Párrafo 46.** Me ha pedido la palabra Alemania.

**Sr. J. MARSCHALL VON BIBERSTEIN** (Alemania) *[interpretación del inglés]:* Quisiera referirme al párrafo 45 *bis*, que fue distribuido como documento CRP.20.

Entiende mi delegación que sería el párrafo 45 *bis*.

**El PRESIDENTE:** Nos faltó hacerle una aclaración, señor delegado de Alemania, le voy a dar la palabra a la Secretaría, porque usted tiene razón en el planteamiento que está haciendo.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) *[interpretación del inglés]:* Disculpe, el texto del CRP.20 lo vamos a ver cuando vayamos al documento L.275 Add.1, el próximo Add.1, subsección 3, Desechos espaciales, en la página 6, en el Add.1, con el informe de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos, en la sección técnica. Iremos a este tema sobre desechos espaciales.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias a la Secretaría. China tiene la palabra.

**Sr. Y. XU** (China) *[interpretación del inglés]:* Señor Presidente, todavía me estoy preguntando si la Secretaría nos podrá dar otra aclaración con respecto al CRP.20. La primera enmienda sería suprimir el párrafo 41 que acabamos de aprobar, así que quizá deberíamos ver esto un poco mejor.

**El PRESIDENTE:** Gracias al delegado de China. La Secretaría va a clarificar ese aspecto.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Solamente para explicarles a los delegados que la redacción del documento CRP.20 se hizo anoche, pero muy tarde en la noche. La Secretaría quiere pedirles a ustedes disculpas por cualquier tipo de confusión que haya en este CRP.20. Ahora voy a explicarlo para que les quede claro a todas las delegaciones.

Este CRP.20, la supresión del párrafo 41 y la adición de los párrafos 45*bis*, *ter*, *quáter*, *quinqües* y *sexies*, todos tienen que ver con la sección sobre desechos espaciales, en el documento L.275 Add.1, así que es el tema de desechos espaciales bajo la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos en este período de sesiones. Por supuesto que la Secretaría lo ha debido poner un poco más claro en el título de este documento CRP.20. Me doy cuenta ahora de que esto fue un error, pero era muy tarde anoche. Espero que cuando lleguemos a la sección sobre desechos espaciales podremos retomar esto. Disculpe por este error, Señor Presidente.

**El PRESIDENTE:** Le pido al delegado de China que haciendo uso de su tradicional paciencia ancestral entienda también la situación de la Secretaría que ha hecho un trabajo extraordinario sobre este tema y el Add. 1 va a ser incluido en la forma como la Secretaría lo ha mencionado.

Colombia tiene la palabra.

**Sr. J. OJEDA BUENO** (Colombia): Por favor, una clarificación de la Secretaría, el párrafo 41 del texto que estábamos leyendo queda como está. De acuerdo.

**El PRESIDENTE:** Continuamos con nuestro informe. Estamos en el párrafo 46. *Aprobado el párrafo 46.*

#### **B. Aplicación de las recomendaciones de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Exploración y Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos**

**Párrafo 47.** *Aprobado el párrafo 47.*

**Párrafo 48.** *Aprobado el párrafo 48.*

**Párrafo 49.** Japón tiene la palabra en este párrafo.

**Sr. K. MIYAZAKI** (Japón) [*interpretación del inglés*]: Japón hizo una presentación bajo este tema del orden del día y aquí no aparece reflejado. Fue una presentación sobre la educación sobre asuntos espaciales. Quisiéramos que se incluya aquí también.

**El PRESIDENTE:** La Secretaría tiene la palabra sobre ese tema.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Estamos muy conscientes de que hubo esa presentación y estamos ahora verificando si la colocamos bajo “El espacio y la sociedad”. En la sección del informe sobre “El espacio y la sociedad” tenemos una presentación, estamos ahora verificando si es la misma, “Introducción de una herramienta para la educación espacial” por parte del representante de Japón. ¿Es ésta la presentación a la cual está aludiendo? Se ha colocado bajo el tema “El espacio y la sociedad”, que aparece en el Add.3 que ustedes recibirán pronto. Volveremos a ello más adelante para que usted nos indique si quiere que aparezca allí o en esta parte que estamos viendo ahora.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias a la delegación de Japón. Con eso entonces queda aprobado el párrafo. *Aprobado el párrafo 49.*

**Párrafo 50.** *Aprobado el párrafo 50.*

**Párrafo 51.** *Aprobado el párrafo 51.*

**Párrafo 52.** Nigeria tiene la palabra.

**Sr. A. A. ABIODUN** (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, el audífono se me había desenchufado así que tengo que volver al párrafo 51, lamentablemente.

Me siento sorprendido de que si leemos del párrafo 51 al párrafo 60, en la última sección del párrafo 51 dice que la Conferencia se había celebrado en medio de graves limitaciones de tiempo y recursos. Esto podría ser entendido como una medida de éxito de la Conferencia. Esto me parece muy sorprendente. Si lo leemos todo de corrido.

Quisiera que la Secretaría lea de nuevo todo el texto en la página 9, para que vea cómo se lee de seguido y a ver si se puede reconstruir, porque yo no quisiera pensar que tuvimos limitaciones graves de tiempo y recursos y que esto es una medida representativa del gran éxito del UNISPACE III.

**El PRESIDENTE:** Creo que tiene razón en eso, distinguido delegado de Nigeria. Lo que le propongo es que si usted tiene la amabilidad de darnos un texto que refleje lo que usted acaba de mencionar ayudaría mucho a la Secretaría.

**Sr. A. A. ABIODUN** (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: No tengo un texto listo, pero sé que la Secretaría tiene toda la información.

**El PRESIDENTE:** Gracias por su colaboración. Profesor Kopal, tiene usted la palabra.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Quisiera sugerir una formulación.

Efectivamente, la palabra “en particular” no me parece muy apropiada así que yo diría “a pesar del hecho de que se había celebrado en medio de graves limitaciones de tiempo y recursos”.

**El PRESIDENTE:** Me parece una muy buena fórmula que reflejaría lo que se presentó en opinión de la Presidencia. Perfecto, con esa adición. Muchas gracias una vez más.

México tiene la palabra.

**Sr. S. CAMACHO** (México): Señor Presidente, construyendo sobre la propuesta del Profesor Kopal, tal vez en la última parte podríamos poner lo que en realidad fue, y simplemente decir “*despite the fact that the Conference had been held with severe time constraints and within existing resources*” creo que lo hace un poco más positivo, espero.

**El PRESIDENTE:** Gracias al distinguido delegado de México, que fue un actor fundamental y en realidad muchas de las apreciaciones en este párrafo reflejaban lo que usted mencionó en su exposición y creo que es bueno no enviar el mensaje efectivamente, sino que se hizo en condiciones como usted lo mencionó, con los recursos disponibles en el momento.

Si no hay ninguna objeción sobre este párrafo queda así aprobado. *Aprobado el párrafo 52.*

**Párrafo 53.** Tengo dos delegaciones sobre el párrafo 53. Primero de la palabra a Siria.

**Sr. O. AMMAR** (República Árabe Siria) [*interpretación del árabe*]: Muchas gracias, Señor Presidente. Mis observaciones se refieren solamente a la versión en árabe del texto. Es imposible de traducirla porque tiene que ver solamente con el texto en árabe. Por lo tanto sería conveniente en esta observación que es puramente lingüística.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias al delegado de Siria. ¿Es algo en particular? ¿Nos quiere decir su preocupación, aun si es lingüística para que la Secretaría sepa y pueda, consecuentemente, hacer la corrección que usted pide.

**Sr. O. AMMAR** (República Árabe Siria) [*interpretación del árabe*]: Lo que quería solicitar era el cambio de una palabra del texto en árabe. Si la Secretaría no entiende árabe es imposible explicarle qué palabra va a ponerse en lugar de otra.

**El PRESIDENTE:** Después de la sesión, distinguido delegado de Siria, ¿usted podría por escrito, con la Secretaría, darnos la información, y con eso hacen la conexión? Hay palabras que son prácticamente imposibles de traducir.

Muchas gracias. Nigeria tiene la palabra.

**Sr. A. A. ABIODUN** (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, creo que sería preferible utilizar la palabra “establecimiento” en lugar de “creación”.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias a Nigeria, en español quedó la palabra “establecimiento” y me parece que es más acorde con lo que sucedió. Se cambiará, en consecuencia.

El Prof. Kopal tiene la palabra para el párrafo 53.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: No sé si el término “dirección voluntaria de los Estados miembros” sea muy apropiada. La palabra “*leadership*”. ¿Podríamos decir “participación voluntaria” y no tanto dirección ó *leadership*?

**El PRESIDENTE:** Tiene usted mucho tino en la observación. El liderazgo, en general, no necesita ser voluntario porque de por sí es una acción que existe, entonces me parece que sería mejor “participación voluntaria” o “contribución voluntaria”. Contribución quedaría aún mejor.

La Secretaría me dice que con esto el sentido completo de la frase cambia. Les voy a dar la palabra para que ellos nos digan sus observaciones sobre estas dos propuestas.

Pero antes vamos a escuchar a México, de pronto México nos puede iluminar sobre esto.

**Sr. S. CAMACHO** (México): Señor Presidente, yo pienso igual que la Secretaría, que cambia el sentido. Contribuciones voluntarias se han hecho desde hace mucho tiempo, desde la existencia del Programa de Aplicaciones Espaciales. La parte innovadora de lo que la Comisión decidió fue el liderazgo de los Estados y tal vez lo que se podría hacer es eliminar la palabra “*voluntary*” y dejarlo “*under the leadership of Members States*”.

**El PRESIDENTE:** Gracias a México de nuevo. Puede inducir al decir “la participación voluntaria” pensar en una contribución en el aspecto financiero. Aquí de lo que se trata es que fue un liderazgo de por sí que creó los “*action teams*”.

La Secretaría tiene la palabra.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, quisiera dar lectura a lo que entiende la Secretaría de este párrafo, según la última propuesta:

“La Comisión observó que el establecimiento de equipos de acción bajo la dirección de los Estados miembros había aportado un mecanismo singular y una estrategia innovadora a la aplicación de las recomendaciones de UNISPACE III.”

**El PRESIDENTE:** Si no hay ninguna objeción sobre eso, podemos aprobarlo tal como se ha propuesto. *Aprobado el párrafo 53.*

**Párrafo 54.** *Aprobado el párrafo 54.*

**Párrafo 55.** *Aprobado el párrafo 55.*

**Párrafo 56.** *Aprobado el párrafo 56.*

**Párrafo 57.** *Aprobado el párrafo 57.*

**Párrafo 58.** *Aprobado el párrafo 58.*

**Párrafo 59.** *Aprobado el párrafo 59.*

**Párrafo 60.** Colombia tiene la palabra.

**Sr. J. OJEDA BUENO** (Colombia): No sé si es así como debe estar editado otra confirmación de la Secretaría. ¿Es UNISPACE III+5 ó UNISPACE III+10? Es un detalle de lo que se habló.

**El PRESIDENTE:** Sí, porque no se puede hablar de UNISPACE III+10 sino de UNISPACE III+5 que ya produjo recomendaciones.

*Aprobado el párrafo 60.*

**Párrafo 61.** *Aprobado el párrafo 61.*

**Párrafo 62.** *Aprobado el párrafo 62.*

**Párrafo 63.** *Aprobado el párrafo 63.*

**Párrafo 64.** *Aprobado el párrafo 64.*

**Párrafo 65.** *Aprobado el párrafo 65.*

**Párrafo 66.** Chile tiene la palabra.

**Sr. J. IGLESIAS MORI** (Chile): Señor Presidente, sólo una sugerencia, que en la segunda línea del párrafo se dice “La salud mundial” fuera el tema de la mesa redonda”. Teniendo en cuenta que el alcance era sobre salud y espacio, sería quizás útil, dado el momento que se vive, sobre todo y las posibles implicaciones que hemos visto recogidas en las ponencias técnicas, la salud mundial sea reemplazado por aplicaciones espaciales y pandemia, si es que existe consenso al respecto.

**El PRESIDENTE:** Sí, el distinguido delegado de Chile, tiene razón. Eso fue lo que yo recuerdo también y eso es lo que está registrado. La propuesta de Chile iba en el sentido de la utilización de la tecnología espacial y las pandemias, que es algo absolutamente necesario. Entre otras cosas ayer se subió el nivel por la Organización Mundial de la Salud. Se harán las correcciones porque así fue la propuesta chilena, si no hay objeciones de la sala.

*Aprobado el párrafo 66.*

Austria tiene la palabra.

**Sra. C. REINPRECHT** (Austria) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Señor Presidente. Discúlpeme por volver al párrafo 65. Una pregunta sobre el texto en el párrafo 65, decimos aquí “la aplicación y el seguimiento de las recomendaciones de UNISPACE III ...ayudarían significativamente a los Estados Miembros”. Quiero pedirle a la Secretaría que por favor me aclare qué es lo que significa “ayudarían significativamente”. Es un poco torpe esta formulación, tal vez pudiera aclararse. No es que insistamos, solamente es una pregunta a la Secretaría para ver si se puede mejorar la redacción. Gracias.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias a la distinguida delegada de Austria. Doy la palabra a la Secretaría.

La delegada de Bélgica tiene la palabra.

**Sra. S. DE CARTIER** (Bélgica) [*interpretación del francés*]: En francés dice “pourraient aider grandement”. Puede ayudar muchísimo.

**El PRESIDENTE:** ¿Qué dice la Secretaría ante esa situación?

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Discúlpeme, Señor Presidente, yo iba a responderle a Austria y su propuesta, pero lo vamos a ver, lo voy a hacer y después vemos la propuesta de Bélgica. Podría rezar así: “... la ordenación de los recursos hídricos, la gestión de desastres y la ordenación general de recursos, ayudaría a los Estados miembros a satisfacer sus necesidades”. Vamos a ver con los servicios de redacción.

**El PRESIDENTE:** Entonces hay una propuesta de Austria, la Secretaría ha tomado atenta nota, como también la de Bélgica.

El delegado de China sobre el párrafo 67.

**Sr. Y. XU** (China) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, respecto de esta cuestión, la versión china del texto dice “ayudaría mucho”. Estoy de acuerdo con la Secretaría, pero necesitamos algo más fuerte que “ayudar” únicamente. Gracias.

**El PRESIDENTE:** La Secretaría tiene la palabra.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Rezaría así:

“... la gestión de desastres y la ordenación general de recursos ayudaría en gran medida a los Estados miembros a satisfacer sus necesidades de desarrollo sostenible”.

**El PRESIDENTE:** Pregunto a las tres delegaciones que intervinieron si están satisfechas con esta propuesta. Si éste es el caso, con esas modificaciones queda aprobado el párrafo 65. *Aprobado el párrafo 65.*

**Párrafo 67.** *Aprobado el párrafo 67.*

El documento en su totalidad A/AC.105/L.275 lo someto a consideración de ustedes en su conjunto. Si no hay observaciones.

Libia tiene la palabra.

**Sr. E. H. M. GASHUT** (Jamahiriya Árabe Libia) [*interpretación del árabe*]: Discúlpeme si pido que volvamos al párrafo 67, que se refiere al Informe de la UNISPACE III. La Jamahiriya celebró la Semana y presentamos el informe a la Comisión pertinente, sin embargo esto no se mencionó, tal vez esto pudiera tomarse en cuenta. Muchas gracias.

**El PRESIDENTE:** Gracias al delegado de Libia. En la Secretaría están consultando entre ellos sobre este tema. Le doy la palabra a la Secretaría.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, una propuesta pudiera ser la de añadir un párrafo 68 que rezaría de la siguiente manera:

“La Comisión acogió con agrado informes de los Estados miembros sobre sus actividades relativas a la celebración de la Semana Mundial del Espacio 2008”.

**El PRESIDENTE:** Agradezco a la Secretaría. La Secretaría lo plantea de esa forma porque hay más Estados que presentaron informes, y en general es la metodología que se utiliza, de forma tal que con esa adición pongo a su aprobación este nuevo párrafo 68, como queda también el documento A/AC.105/L.275 en su totalidad.

*Aprobado el documento A/AC.105/L.275.*

Vamos a tener una pequeña pausa porque se va a repartir el documento A/AC.105/L.275/Add.2.

#### **Documento A/AC.105/L.275/Add.1**

**El PRESIDENTE:** Comenzamos con el Capítulo II. Recomendaciones y decisiones. Apartado C. Informe de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos.

**Párrafo 1.** *Aprobado el párrafo 1.*

**Párrafo 2.** *Aprobado el párrafo 2*

**Párrafo 3.** Vamos a hacerle una adición, para incluir a México que involuntariamente se nos escapó. *Aprobado el párrafo 3.*

**Párrafo 4.** La Secretaría me ha solicitado la palabra sobre el párrafo 4.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Esto tiene que ver con una pregunta dirigida a Alemania, hay una presentación adicional que se hizo tarde, en el curso del día de ayer por el representante de Alemania “De los quarks al universo: la gran explosión en el laboratorio”. La Secretaría quisiera saber si esta presentación debiera añadirse a la lista de presentaciones al amparo del tema 7 del programa, Informe de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias a la Secretaría. Entonces, con esa modificación, se aprueba el párrafo. *Aprobado el párrafo 4.*

1. Programa de las Naciones Unidas de aplicaciones de la tecnología espacial

Nigeria tiene la palabra.

**Sr. A. A. ABIODUN** (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: Discúlpeme, Señor Presidente, vuelvo al párrafo 4. Usted mismo y otras delegaciones estaban al tanto ayer y hace ya algunos días en esta sala, de cómo habíamos trabajado arduamente para terminar las presentaciones a la hora de cumplir con nuestras deliberaciones. Nuestra delegación, aunque no hablemos en nombre de todos, sí hablamos en nombre de un gran número de delegaciones en esta sala, que tenemos que volver al pizarrón en cuanto a las presentaciones de la COPUOS.

Hay dos cosas que estamos haciendo aquí, nos estamos ateniendo al orden del día de la COPUOS, el tema principal de nuestra Comisión y estamos aprendiendo mucho, pero hay que ser equilibrados. ¿Cuántas presentaciones podemos programar en un momento dado? ¿En qué medida los que hacen presentaciones cumplen el tiempo que se les asigna? ¿Cuántas presentaciones puede hacer una delegación? El G-15 y la Secretaría debieran sentarse y examinar esta cuestión para ver cómo podemos mejorar la manera como se realizan las actividades de esta Comisión respecto de este tema. Muchísimas gracias.

**El PRESIDENTE:** Sí, efectivamente, distinguido delegado de Nigeria, corresponde a una preocupación expresada por varias delegaciones. Me parece muy buena la sugerencia que ha hecho al final de que la Secretaría y el G-15 se sienten a pensar un poco mejor cómo podríamos estructurar estas presentaciones de

forma tal que sean más racionales con el transcurso normal de la reunión.

Quisiera darle la palabra a los Estados Unidos sobre este tema.

**Sr. K. HODGKINS** (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, yo no estoy en desacuerdo respecto a lo que dijo el colega de Nigeria, es una parte del problema, pero tiene dos partes, está el número de presentaciones que se programan y en segundo lugar, a la falta de disciplina por parte de algunas delegaciones en cuanto a cumplir el tiempo que se les asigna para sus presentaciones o cuando se formulan diversas presentaciones sobre un tema. Típicamente hay una lista de oradores, uno hace su intervención y si tiene que volver es para algo concreto.

Verá usted, si mira las actas que tenemos, respecto de algunos temas, algunas delegaciones que hacen múltiples intervenciones sobre el mismo tema. Si bien no estamos a favor de limitar el debate, eso se adentra en el tiempo de que disponen otras delegaciones que quieren expresar sus opiniones y también se adentra en el tiempo asignado para las presentaciones especiales.

Si el G-15 y la Secretaría examinan esto, que por favor, lo hagan en forma general, total, cómo administramos el debate para cada tema, y cómo llevamos más disciplina y orden a nuestro trabajo. Gracias.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias a la delegación de Estados Unidos. Hablando con la Secretaría, queremos hacerle una propuesta a la sala.

Recogiendo las preocupaciones múltiples y muy legítimas que se han hecho sobre este tema, que no solamente tiene que ver con el tiempo sino con el contenido y la forma como se ha hecho y la utilización quizá excesiva de nuestro tiempo, lo que podemos proponer es recoger en un par de párrafos estas preocupaciones y proponerlas en un texto para que se trate bajo el tema de la agenda “Otros asuntos” y que las delegaciones puedan considerar esta propuesta que haría la Secretaría. Si no hay ninguna objeción sobre este tema, entonces volveríamos a tratarlo bajo el tema “Otros asuntos” como un texto de una propuesta de la Secretaría. Continuamos la consideración de nuestro informe.

**Párrafo 5.** *Aprobado el párrafo 5.*

**Párrafo 6.** Sobre este párrafo me pide la palabra la delegación de la Federación de Rusia.

**Sra. L. V. KASATKINA** (Federación de Rusia) [*interpretación del ruso*]: Señor Presidente, quisiera hacer una observación sobre el párrafo 5 y 6 no solamente a efectos del texto ruso, sino en general.

Quisiera que me explicaran, en el apartado a) se habla de las ventajas de las técnicas espaciales, en plural, pero luego en el párrafo 6 se habla en singular de la tecnología. A lo mejor podríamos utilizar los mismos términos en todo el texto, aplicaciones en plural en todo el texto. Creo que sería mejor.

**El PRESIDENTE:** La Secretaría tiene la palabra.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Para responder a la delegación de la Federación de Rusia, lo que está planteando tiene que ver con el párrafo 5 y 6 en el documento L.275/Add.2, en la sección sobre Beneficios derivados, así que abordaremos eso luego. En este momento nos encontramos en el Add.1.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias a la Secretaría. Le doy la palabra a la delegación de Sudáfrica.

**Sra. N. MAJAJA** (Sudáfrica) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Señor Presidente. Solamente un pequeño error que veo en el párrafo 5. La oración dice “La Comisión tomó nota de las deliberaciones celebradas...” es un pequeño error tipográfico, quitarle la d en “*advanced*” hay una “d” que está demás en el texto en inglés.

**El PRESIDENTE:** Le doy la palabra a la Secretaría sobre este tema.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Como sabrán las delegaciones, estamos examinando actualmente el L.275/Add.1. El tema de “Beneficios derivados” está en el Add.2. Se les repartió a las delegaciones para que tuvieran tiempo suficiente de estudiarlo, pero todavía no lo hemos comenzado a examinar.

**El PRESIDENTE:** Llamo la atención a las delegaciones que estamos en el documento A/AC.105/L.275/Add.1.

Muchas gracias a la Secretaría. Volvemos sobre el párrafo 5. *Aprobado el párrafo 5.*

**Párrafo 6.** *Aprobado el párrafo 6.*

**Párrafo 7.** *Aprobado el párrafo 7.*

**Párrafo 8** *Aprobado el párrafo 8.*

**Párrafo 9.** *Aprobado el párrafo 9.*

**Párrafo 10.** *Aprobado el párrafo 10.*

**Párrafo 11.** Nigeria pide la palabra.

**Sr. A. A. ABIODUN** (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: Quisiera llamar la atención a la segunda línea del párrafo 11 donde se habla sobre la comunidad de

donantes. Yo creo que la Secretaría puede redactar algo un poco mejor que lo que tenemos aquí.

**El PRESIDENTE:** Gracias a la delegación de Nigeria. La Secretaría tiene la palabra.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Podríamos reemplazar el término “comunidad de donantes” por “Estados miembros”.

Mi colega me corrige, podríamos decir en lugar de “comunidad de donantes” “Estados miembros y organizaciones”, o “Estados y organizaciones miembros”.

**El PRESIDENTE:** China tiene la palabra.

**Sr. Y. XU** (China) [*interpretación del inglés*]: Gracias Señor Presidente, y gracias a la Secretaría por sus esfuerzos en incluir textos, pero en chino tenemos algunos problemas en aceptar esto de que “la Comisión hizo un llamamiento a los Estados miembros”. Si se le hace un llamamiento a alguien no lo podemos limitar a los Estados miembros. Decimos que la Comisión hizo un llamamiento a los Estados miembros y a las organizaciones, así que si hay un llamamiento a los miembros nos resultaría difícil aceptarlo.

**El PRESIDENTE:** Sí, es un autollamamiento. Efectivamente tiene razón el delegado de China.

La Secretaría tiene la palabra.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Estados miembros y organizaciones entonces. La comunidad de donantes podría ser reemplazado por “Estados miembros y organizaciones”.

**El PRESIDENTE:** ¿Hay alguna objeción a la propuesta de la Secretaría? Si no hay ninguna entonces queda así aprobado. *Aprobado el párrafo 11.*

**Párrafo 12.** *Aprobado el párrafo 12.*

**Párrafo 13.** *Aprobado el párrafo 13.*

**Párrafo 14.** Austria tiene la palabra.

**Sra. C. REINPRECHT** (Austria) [*interpretación del inglés*]: Esto es en relación en primer lugar a un pequeño error tipográfico. “symposia” en lugar de “symposiums”. La segunda observación sería la siguiente, si la referencia al desarrollo de los satélites pequeños se está refiriendo al simposio en Graz, que se va a ocupar de este tema, yo sugeriría que en lugar de “desarrollo de satélites pequeños” se diga más bien “tecnología de pequeños satélites para el desarrollo sostenible”, porque esto refleja correctamente el título y el enfoque que se le va a dar a la próxima serie de

simposios que se van a celebrar en Graz, si estuviera de acuerdo la Secretaría.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias a la delegación de Austria. ¿Podría repetir lo que desea que se modifique?

**Sra. C. REINPRECHT** (Austria) [*interpretación del inglés*]: La primera observación tiene que ver con la segunda línea, “symposiums”, creo que debería corregirse y que diga “symposia”. Luego en la tercera línea, cuando hablamos sobre el desarrollo de satélites pequeños incluiríamos “tecnología de pequeños satélites para el desarrollo sostenible”.

**El PRESIDENTE:** Gracias a la delegación de Austria. Efectivamente son dos correcciones de forma importantes. La primera no va a haber ningún problema en hacerlo. La segunda se refiere más a desarrollo sostenible y no a satélites sostenibles, de hecho los satélites se sostienen ellos mismos.

La Secretaría quiere intervenir.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Con respecto a lo primero dicho por Austria sobre “symposiums” o “symposia”, esto lo resolverán los editores, está en mano de ellos.

En cuanto a la otra propuesta, la Secretaría ha tomado nota “tecnología de pequeños satélites para el desarrollo sostenible”.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias. Con estas dos observaciones queda aprobado el párrafo. *Aprobado el párrafo 14.*

**Párrafo 15.** *Aprobado el párrafo 15.*

**Párrafo 16.** *Aprobado el párrafo 16.*

**Párrafo 17.** *Aprobado el párrafo 17.*

**Párrafo 18.** *Aprobado el párrafo 18.*

**Párrafo 19.** *Aprobado el párrafo 19.*

**Párrafo 20.** *Aprobado el párrafo 20.*

**Párrafo 21.** *Aprobado el párrafo 21.*

**Párrafo 22.** *Aprobado el párrafo 22.*

**Párrafo 23.** *Aprobado el párrafo 23.*

**Párrafo 24.** *Aprobado el párrafo 24.*

**Párrafo 25.** *Aprobado el párrafo 25.*

**Párrafo 26.** Colombia tiene la palabra.

**Sr. J. OJEDA BUENO** (Colombia): Señor Presidente, quiero volver al punto c), tener la confirmación de la Secretaría sobre la inclusión de los currículos jurídicos en los Centros Regionales. No sé si esto va a aparecer en otro documento.

**El PRESIDENTE:** Se refiere Colombia al desarrollo del currículos para el curso de derecho del espacio que desarrollaron los expertos de las Naciones Unidas. ¿Es a ése al que se refiere?

**Sr. J. OJEDA BUENO** (Colombia): Son dentro de las actividades de los Centros Regionales como lo habíamos dicho.

**El PRESIDENTE:** Sí, efectivamente es una preocupación. Tengo entendido que en la Subcomisión de Asuntos Jurídicos va a quedar tratado ese tema.

Tiene la palabra la Secretaría.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: El proyecto de la Oficina de Asuntos del Espacio, junto con los Directores de los Centros Regionales y los Grupos de Expertos que se están encargando de esos currículos para la educación en derecho espacial en los Centros Regionales. Tienen ustedes un párrafo en la página 17, en la subsección 6, "Fomento de la capacidad en materia de derecho espacial". Esto lo pueden encontrar en esa parte del documento.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias a la Secretaría. Entonces volvemos al párrafo 26. *Aprobado el párrafo 26.*

**Párrafo 27.** *Aprobado el párrafo 27.*

**Párrafo 28.** *Aprobado el párrafo 28.*

**Párrafo 29.** *Aprobado el párrafo 29.*

**Párrafo 30.** *Aprobado el párrafo 30.*

**Párrafo 31.** *Aprobado el párrafo 31.*

**Párrafo 32.** *Aprobado el párrafo 32.*

**Párrafo 33.** *Aprobado el párrafo 33.*

**Párrafo 34.** *Aprobado el párrafo 34.*

**Párrafo 35.** *Aprobado el párrafo 35.*

**Párrafo 36.** *Aprobado el párrafo 36.*

Entramos al tema de desechos espaciales y la Secretaría quiere tomar la palabra sobre esto.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Efectivamente,

quisiera pedir a las delegaciones que tomen el documento CRP.20. Aquí tenemos párrafos adicionales para el proyecto de informe de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos. Éste fue el tema que se discutió en el día de ayer. En esta sección 3, en el Add.1, estamos a punto de comenzar a estudiar. Desechos espaciales, párrafos 37 hasta el 44. Los párrafos 37, 38, 39 y 40 van a pasar a examinarse a continuación.

En el párrafo 41 la propuesta es que se suprima ese párrafo 41. Luego la Comisión seguirá examinando los párrafos 42, 43 y 44 y luego de esto examinaremos el documento CRP.20 y allí estudiaremos los párrafos 44*bis*, *ter*, *quáter*, *quinquies* y *sexies*.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias a la Secretaría. Entonces vamos a proceder de la siguiente forma, vamos a someter a consideración los párrafos 37, 38 y 40.

**Párrafo 37.** *Aprobado el párrafo 37.*

**Párrafo 38.** *Aprobado el párrafo 38.*

**Párrafo 39.** *Aprobado el párrafo 39.*

**Párrafo 40.** *Aprobado el párrafo 40.*

Tenemos la propuesta de eliminar el párrafo 41.

La delegación de Grecia tiene la palabra.

**Sr. V. CASSAPOGLOU** (Grecia) [*interpretación del inglés*]: En el lugar del 41 quisiera que se mencionara una declaración que yo hiciera sobre la propuesta checa griega referente a la introducción, por lo menos para su examen en la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de este tema de los desechos espaciales.

**El PRESIDENTE:** Gracias a la delegación de Grecia. La República Checa tiene la palabra.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Mi distinguido colega y amigo, el delegado de Grecia ha mencionado a mi país también y por lo tanto debo llamar a la atención a él y a todos los demás, en el sentido de que esta propuesta en particular debería ser recogida en la sección que se ocupa del Informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos y no en esta parte del informe, donde se ocupa más bien de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos.

**El PRESIDENTE:** Gracias a la República Checa. Muy bien, veo que el delegado de Grecia asiente que se trate bajo el tema de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos.

Ahora voy a someter a consideración los párrafos 42, 43 y 44, en el entendido de que la numeración

cambiará en función de la modificación que se haga posteriormente y que la Secretaría la va a mencionar.

**Párrafo 42.** *Aprobado el párrafo 42.*

**Párrafo 43.** *Aprobado el párrafo 43.*

**Párrafo 44.** *Aprobado el párrafo 44.*

Ahora le doy la palabra a la Secretaría.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) *[interpretación del inglés]*: La Secretaría entiende que pasamos a continuación al documento CRP.20 y los párrafos que allí se proponen.

**EL PRESIDENTE:** Alemania tiene la palabra.

**Sr. J. MARXHALL VON BIEBERSTEIN** (Alemania) *[interpretación del inglés]*: Señor Presidente, en primer lugar, en nombre de la delegación de Italia también, quisiera agradecer a la Secretaría por los esfuerzos desplegados a últimas horas de ayer para poder preparar este documento.

Quisiera pedir que se enmienden dos trozos en este documento CRP.20. El primero el 44bis. Tengo la impresión de que quizá sea útil incluir por lo menos dos o tres aspectos clave de nuestra propuesta para que este párrafo se explique por sí mismo. Claro que me doy cuenta de que se ha añadido una referencia al CRP.19 en el 44bis, y creo que esto debería permanecer. Sin embargo el lector de este informe no tendrá inmediatamente a su disposición el CRP.19 y por lo tanto me parece que podría ser útil enmendarlo un poquito y, si me permiten proponerles algo, les agregaría unas cuantas palabras.

Podríamos añadir después de “la plataforma internacional”, ahí vendría “de datos e información de objetos en el espacio ultraterrestre para la promoción de un desarrollo seguro y sostenible de los usos pacíficos del espacio ultraterrestre aplicados de forma absolutamente voluntaria, que serían de libre acceso para los Estados miembros”, y luego vendría la referencia al CRP.19.

Lo puedo repetir si ustedes quieren o se lo puedo pasar por escrito más adelante. Esto, como dije antes, dejaría las cosas más claras.

**EL PRESIDENTE:** Muchas gracias a Alemania. Grecia tiene la palabra.

**Sr. V. CASSAPOGLOU** (Grecia) *[interpretación del inglés]*: Estamos de acuerdo con esta adición y quisiera, a través suyo, pedirle al distinguido representante de Alemania, que repita el texto a velocidad de dictado para, de esta manera, tener la posibilidad de apuntar lo que nos sugiere.

**EL PRESIDENTE:** Gracias. Estados Unidos tiene la palabra.

**Sr. K. HODGKINS** (Estados Unidos de América) *[interpretación del inglés]*: Señor Presidente, yo no tendría ningún tipo de objeción a este cambio que nos está proponiendo el distinguido colega de Alemania para el 44bis, y no estoy muy seguro de si él tiene otros cambios adicionales. Lo que a mí sí me preocupa es que el 44sexies ahora no es apropiado con respecto al informe. Este párrafo tendría que redactarse de nuevo para que de manera muy específica señale lo que la Comisión está solicitando.

A lo mejor el colega también puede hacer una sugerencia respecto a esto. Solamente quería que quedase claro que todo esto tiene que presentarse como un paquete muy sólido y por lo tanto el 44sexies tendría que ser sometido a una revisión igualmente.

**EL PRESIDENTE:** Alemania tiene la palabra.

**Sr. J. MARXHALL VON BIEBERSTEIN** (Alemania) *[interpretación del inglés]*: El distinguido colega de los Estados Unidos está totalmente en lo cierto. Ésta iba a ser mi segunda enmienda al CRP.20 que iba a plantearles. El párrafo 44sexies efectivamente no refleja adecuadamente lo dicho por nosotros ayer. Si usted me lo permite podría proponer la enmienda de una vez, a menos que haya otras inquietudes con respecto al 44bis que había presentado anteriormente. No sé si primero concluir con el 44bis y luego pasar al 44sexies.

**EL PRESIDENTE:** Yo creo que sería mejor para efectos de claridad de la sala que por el momento no lo adoptemos, sino que se haga en un texto limpio estas adiciones y en el transcurso de la mañana, una vez las tengamos, sean de nuevo presentadas a las delegaciones.

China tiene la palabra.

**Sr. Y. XU** (China) *[interpretación del inglés]*: Aunque con muchos titubeos, me pregunto si el estimado colega de Alemania puede aceptar un ligero cambio del texto. Según lo debatido ayer y lo que tenemos ahora oficiosamente, estamos hablando de una base internacional de datos, de datos e información. En este documento, así como en el CRP.19 decimos “plataforma”. Como solamente tenemos la versión en inglés, no tenemos la china, quisiéramos, por su conducto, obtener más información acerca de la diferencia de la terminología. De lo contrario no estoy seguro de poder aprobar el texto en inglés.

Otra cuestión se refiere al párrafo 45quinquies. Al final se mencionan las cuestiones de responsabilidad. Según como escuchamos ayer, el delegado está preocupado respecto de consecuencias financieras,

cosa que podríamos incorporar en ese párrafo, “consecuencias financieras y cuestiones de responsabilidad”. Gracias.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias a China. Grecia tiene la palabra.

**Sr. V. CASSAPOGLOU** (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, quisiera recordar por su conducto al distinguido colega chino que este inciso 44*bis* refleja únicamente la propuesta de Alemania, que es una propuesta conjunta e incumbe a ambos países proponentes el formular el texto, no es algo supeditado a nuestra aprobación.

Las explicaciones formuladas por el distinguido colega alemán reflejan exactamente el contenido de su declaración.

**El PRESIDENTE:** Alemania tiene la palabra.

**Sr. J. MARXHALL VON BIEBERSTEIN** (Alemania) [*interpretación del inglés*]: Solamente quisiera señalarle al distinguido colega chino que utilizamos la palabra “plataforma” concretamente en nuestra declaración, en el cuarto párrafo, o sea, que no es una nueva terminología en el marco de una enmienda, sino que se refiere exactamente a lo que habíamos dicho.

**El PRESIDENTE:** No vamos a abrir una discusión de fondo. La propuesta de la Presidencia es que Alemania nos presenta un texto, lo discute con las diferentes delegaciones y lo sometemos.

**Párrafo 45.** Venezuela tiene la palabra.

**Sr. R. BECERRA** (Venezuela): Disculpe que retroceda un minuto. En el párrafo 44, y me alejo del CRP que estamos discutiendo ahora, volviendo al Add.1, en el párrafo 44 debería incluirse al finalizar ese párrafo “en conformidad con la resolución 62/217 de la Asamblea General” para que tenga mayor sentido lo que se quiere expresar en este párrafo. Gracias.

**El PRESIDENTE:** Colombia tiene la palabra.

**Sr. J. OJEDA BUENO** (Colombia): Gracias a Alemania, a Grecia y a los países que han intervenido para mejorar la propuesta de Alemania e Italia. En ese sentido quisiera recordar que es de interés de la delegación colombiana, como se expresó ayer, que se tenga debida cuenta que el registro de desechos en el espacio debe tomar en consideración también el libre acceso de los países a las actividades espaciales en el futuro. Es decir, ruego a nuestro distinguido colega alemán que, por favor, se haga una mención al respecto, como se habló ayer y que no está reflejado en ninguno de los párrafos que estamos estudiando.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias, eso hará parte del proceso que llevará a cabo Alemania para reflejar estas inquietudes.

Vuelvo sobre la propuesta de Venezuela en el párrafo 44 de agregar una resolución. ¿Podría repetírmola?

**Sr. R. BECERRA** (Venezuela): En el párrafo 44 la delegación de Venezuela desea que se agregue en la última línea “en conformidad a la resolución 62/217 de la Asamblea General”.

**El PRESIDENTE:** Si no hay ninguna objeción sobre la propuesta de Venezuela, podemos agregarla y aprobamos así el párrafo.

**Párrafo 45.** Aprobado el párrafo 45.

**Párrafo 46.** Aprobado el párrafo 46.

**Párrafo 47.** Aprobado el párrafo 47.

**Párrafo 48.** Aprobado el párrafo 48.

**Párrafo 49.** Aprobado el párrafo 49.

**Párrafo 50.** Aprobado el párrafo 50.

**Párrafo 51.** El delegado de Filipinas tiene la palabra.

**Sr. C. MANANGAN** (Filipinas) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, quisiera transmitirle que el Gobierno de Filipinas ofreció ser anfitrión del Programa SPIDER y quisiéramos que esto se refleje.

**El PRESIDENTE:** No es sino bienvenido Filipinas por esa oferta, e incluiremos el nombre de su país. Muchas gracias.

Con esta adición queda aprobado el párrafo. *Aprobado el párrafo 51.*

**Párrafo 52.** Suiza tiene la palabra.

**Sra. N. ARCHINARD** (Suiza) [*interpretación del inglés*]: Nuestra delegación tiene entendido que la referencia a lo que se suele llamar “Carta Internacional sobre el Espacio y los Grandes Desastres”, pero no conocemos lo que dice aquí, “Carta de cooperación para lograr la utilización coordinada de las instalaciones espaciales en caso de desastres naturales o tecnológicos”. En aras de la claridad, y para ser coherentes respecto del título de la presentación que hizo la distinguida delegación de la Argentina sobre ese tema, ese título dice “Carta Internacional sobre el Espacio y los Grandes Desastres”. Quisiéramos sugerir que se añada este nombre entre corchetes, después de

lo que dice este momento en el párrafo 52, si nadie se opone.

En segundo lugar, dice que se estaban poniendo a disposición de un número creciente de Estados miembros los recursos. Tenemos entendido que el beneficio de los recursos fue dirigido a Estados que tal vez no sean miembros de la COPUOS. Sugerimos entonces que se suprima la palabra “miembros”, quedaría así: “cuyos recursos se estaban poniendo a disposición de un número cada vez mayor de Estados”. Muchas gracias.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias. Doy la palabra al delegado de Argelia.

**Sr. A. S. KEDJAR** (Argelia) [*interpretación del francés*]: Quisiera volver al párrafo 51 para mencionar que la Oficina Regional de Argelia se está estableciendo en este momento, pero no figura en el párrafo tal como se ha redactado.

**El PRESIDENTE:** ¿Me podría dar una sugerencia o prefiere que le haga una propuesta la Secretaría?

**Sr. A. S. KEDJAR** (Argelia) [*interpretación del francés*]: Voy a hacerle una propuesta a la Secretaría.

**El PRESIDENTE:** La Secretaría tiene la palabra sobre la propuesta de Suiza.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: La delegada suiza señala un asunto que es una lucha constante entre la OOSA y la sección de redacción. Ellos siempre ponen el nombre completo de la Carta internacional y nosotros siempre trabajamos sobre la base de la terminología *Carta Internacional sobre el Espacio y los Grandes Desastres*. Lo vamos a verificar y queremos que se incluya la referencia como dije. Se sustituye el nombre o se coloca entre corchetes, pero lo vamos a resolver.

En cuanto a lo segundo, Estados Miembros. La Secretaría, por supuesto, está a disposición de las delegaciones en cuanto a suprimir “Miembros” y dejar “Estados”, pero cuando dice Miembros con mayúsculas se refiere a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas. Cuando es miembros, con minúsculas, sólo se refiere a los Estados miembros de la Comisión. Es un lenguaje acordado hace muchos años. No es incorrecto referirse a Estados Miembros, con mayúsculas, ya que son todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas. Pero para que no haya confusión alguna podríamos quitar “Miembros” en el informe, si es así como lo desean los Estados miembros.

**Sra. P. WILLIAMS** (Canadá) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, pido que me tenga paciencia. Estuve examinando el párrafo 39 y me preguntaba

acerca de la última oración, si tiene que aclararse, por ejemplo, la referencia al Código Europeo de Conducta para la Reducción de los Desechos Espaciales.

¿Nos referimos acaso al Código que se está sometiendo a consultas o hay algo más previsto? Porque esa frase, de suprimirse, haría que el párrafo quede un poco más claro.

**El PRESIDENTE:** Grecia tiene la palabra.

**Sr. V. CASSAPOGLOU** (Grecia) [*interpretación del francés*]: Quisiera informarle a la muy estimada colega del Canadá que no se trata del Código de Conducta que estamos negociando en Bruselas, sino que se trata del Código de Conducta de la ESA, así llamado de la ESA. A la sazón había sido por iniciativa de la Agencia Espacial Europea que este Código sobre la reducción de desechos se había tratado. Es el primer código a nivel internacional que surgió. Si está conforme usted con eso, no sé si podemos, en lugar de colocar “Código Europeo” anotar “Código de Conducta de la ESA”. Está en sus manos decidir.

**El PRESIDENTE:** El delegado de la República Checa tiene la palabra.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Estimo que el distinguido colega de Grecia tiene toda la razón. Este documento que en realidad se titula “Código Europeo de Conducta para la Reducción de los Desechos Espaciales” ya se mencionó varias veces anteriormente.

**El PRESIDENTE:** Muy bien. Muchas gracias por la aclaración.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Tengo ahora una copia de estos documentos aquí ante mí, y sí es el Código Europeo de Conducta para la Reducción de los Desechos Espaciales, aprobado el 28 de junio del 2004.

**El PRESIDENTE:** Bien, gracias por la aclaración. Volvemos entonces al párrafo 52 que queda aprobado con las modificaciones que se hicieron. *Aprobado el párrafo 52.*

**Párrafo 53.** *Aprobado el párrafo 53.*

**Párrafo 54.** *Aprobado el párrafo 54.*

**Párrafo 55.** *Aprobado el párrafo 55.*

**Párrafo 56.** *Aprobado el párrafo 56.*

**Párrafo 57.** *Aprobado el párrafo 57.*

**Párrafo 58.** *Aprobado el párrafo 58.*

**Párrafo 59.** *Aprobado el párrafo 59.*

**Párrafo 60.** *Aprobado el párrafo 60.*

**Párrafo 61.** *Aprobado el párrafo 61.*

**Párrafo 62.** *Aprobado el párrafo 62.*

**Párrafo 63.** *Aprobado el párrafo 63.*

**Párrafo 64.** *Aprobado el párrafo 64.*

**Párrafo 65.** Nigeria tiene la palabra.

**Sr. A. A. ABIODUN** (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: Una pequeña modificación nada más. Suprimiendo las tres últimas palabras y sustituyéndolas por otras tres, “su programa original para su aprobación un año antes de su calendario original”.

**El PRESIDENTE:** ¿Hay algún problema con esta propuesta de Nigeria? Parece que no, en ese caso queda aprobado. *Aprobado el párrafo 65.*

**Párrafo 66.** *Aprobado el párrafo 66.*

**Párrafo 67.** *Aprobado el párrafo 67.*

**Párrafo 68.** *Aprobado el párrafo 68.*

**Párrafo 69.** *Aprobado el párrafo 69.*

**Párrafo 70.** Nigeria tiene la palabra.

**Sr. A. A. ABIODUN** (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: No veo en el párrafo 68 y en el 69, si conocemos si el Comité de Seguridad del OIEA aprobó o manifestó su aprobación respecto de la labor realizada por la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos, o sea, el Grupo de Trabajo sobre la utilización de fuentes de energía nuclear.

Quisiera explicarme. Se dijo, después de la aprobación del trabajo del Grupo de Trabajo de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos, el Grupo de Trabajo sobre seguridad del Organismo aprobaría y luego pasaría a la publicación. Tenemos que saber si ellos ya realizaron esta tarea. No habría que publicarlo como una norma o una recomendación normal. Yo recuerdo que es un procedimiento, pero debemos reflejarlo, si ya está listo y estamos esperando la publicación del texto del OIEA.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias. La Secretaría, sobre este punto.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Sólo para aclarar. En el párrafo 64, la última oración se refiere al acuerdo de la Comisión sobre Normas de Seguridad del OIEA y su acuerdo en el 25° período de sesiones de abril de 2009. El párrafo 64 es en el cual está la referencia al OIEA.

**El PRESIDENTE:** Nigeria tiene la palabra.

**Sr. A. A. ABIODUN** (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: No, es el párrafo 70. En el párrafo 70 nos tienen que explicar los redactores el sentido de este párrafo, puesto que yo no lo entiendo.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias. El párrafo 70 es un párrafo corto. Doy la palabra a la Secretaría.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: El párrafo 70 se refiere a una opinión que expresó una delegación. Es lo que puedo destilar de esa declaración la Secretaría.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias. Nigeria.

**Sr. A. A. ABIODUN** (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: Quisiera pedirle a la Secretaría que le pida a la delegación que vuelva a redactar esto en aras de la claridad.

**El PRESIDENTE:** Eso solamente se lo podemos solicitar a la delegación, si bien desea hacerlo. ¿Puedo preguntar en la sala quién es el dueño de este párrafo? Es un párrafo sin paternidad. Lo encontramos. ¿Es usted, Nigeria?

**Sr. A. A. ABIODUN** (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: Si no hay paternidad, ¿se puede suprimir, por favor?

**El PRESIDENTE:** Es una situación difícil. Pero ¿y si aparece el padre posteriormente?

**Sr. A. A. ABIODUN** (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: Ahora o nunca.

**El PRESIDENTE:** No estoy muy seguro de eso. Le voy a preguntar a la Secretaría.

Después de una conversación con la Secretaría, hemos llegado a la conclusión, dándole la razón a la sabiduría de Nigeria, de eliminar el párrafo. Espero que nadie se oponga a la eliminación del párrafo. Si es así, el párrafo 70 queda eliminado.

**Párrafo 71.** Venezuela tiene la palabra.

**Sr. R. BECERRA** (Venezuela): Voy a ser muy breve, sólo es en la versión en español. Mis compañeros me han comentado que en las otras versiones está correcto. Es para una mejor interpretación y entendimiento en nuestro idioma. Justamente después del primer punto y seguido, la quinta palabra es “incumbía”. Esa palabra debería iluminarse para que fuese más claro y diría:

“Esas delegaciones opinaron que es responsabilidad internacional de los gobiernos de las actividades nacionales”.

Es directo, queda muy claro y ésa es la idea. Eso de “incumbía” confunde un poco, a nuestro entender.

**El PRESIDENTE:** Nigeria tiene la palabra.

**Sr. A. A. ABIODUN** (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: El tercer renglón del párrafo 71 al final. Habría que volver a redactar la oración así: “las actividades normativas en la utilización de fuentes de energía nuclear” y luego sigue. Así suprimimos actividades relacionadas, porque eso queda muy torpe.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias. Sobre la propuesta de Venezuela ¿hay alguna objeción? Si no es el caso entonces, en vez de “incumbía”, efectivamente en español no tiene mucho sentido, porque es de naturaleza misma de los Estados, mientras que la responsabilidad subraya una dimensión diferente. Entonces eso se haría.

En cuanto a la propuesta de Nigeria, quisiera que la Secretaría nos dijera si la tienen clara o le solicitamos al representante de Nigeria que la repita.

**Sr. A. A. ABIODUN** (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: El tercer renglón del párrafo 71 rezaría así: “... que tenían obligación de reglamentar la utilización de las fuentes...” luego sigue en el cuarto renglón como está.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias a Nigeria. ¿Hay alguna objeción sobre esa propuesta?

China tiene la palabra.

**Sr. Y. XU** (China) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, aunque conozcamos los antecedentes de la información, sabemos que Nigeria quiere mejorar el texto, pero lo nuevo que propone es demasiado limitado. Se trata de reglamentar la utilización de las fuentes, nosotros queremos que haya una aplicación amplia, porque se refiere a actividades relacionadas con las fuentes de energía nuclear. No sé si se pierde algo al aprobar lo que se propone, porque no se referirá a la reglamentación de las actividades. Pueden ser actividades que tal vez no se den en el espacio ultraterrestre.

**El PRESIDENTE:** Gracias a la delegación de China. Le recuerdo que lo que nosotros estamos haciendo acá no es implementando conceptos sino reflejando el resultado de los debates, que es lo que ha hecho la Secretaría. Recordemos eso, tengámoslo como nuestro norte, con claridad, que estamos reproduciendo lo que se dijo y no estamos entrando en debates de contenido.

Grecia tiene la palabra.

**Sr. V. CASSAPOGLOU** (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Me parece que la observación que nos ha hecho el distinguido colega es muy correcta. La única palabra que hemos cambiado es “actividades”. En lugar de actividades podríamos decir “procesos”. Desde el punto de vista jurídico es mejor “el proceso reglamentario”.

Si mi colega de la China estuviera de acuerdo con esto, yo creo que esto queda mejor así, porque es cierto que si hablamos sobre reglamentación, esto es algo que ya se ha hecho sin el texto. Yo entiendo bien el por qué él desea que se hable sobre un proceso, estamos en el proceso regulatorio reglamentario, también desde el punto de vista administrativo.

**El PRESIDENTE:** ¿La Secretaría tendría el texto combinado de estas aproximaciones? China, permítale a la Secretaría hacer la propuesta.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, no es realmente una propuesta, es simplemente para ver, la última propuesta era, en la tercera línea, tener una obligación “de realizar un proceso normativo relacionado con la utilización de las fuentes de energía...”.

**El PRESIDENTE:** Estados Unidos y China.

**Sr. K. HOGKINS** (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, este párrafo refleja las opiniones de algunas delegaciones. Puede ser que mi delegación no esté necesariamente de acuerdo con él, pero no creo que estemos utilizando bien el tiempo. Si pasamos a negociar sobre las opiniones de otras delegaciones, opiniones que ya quedaron debidamente expresadas, no creo que hoy tengamos suficiente tiempo, si queremos concluir con el informe. Si el delegado de Grecia y el de Nigeria consideran que este párrafo efectivamente refleja sus opiniones o no, deberían sentarse con el colega de China y preparar un texto que nos resulte aceptable a todos. De lo contrario estamos tratando de renegociar algo que ya quedó dicho durante nuestros debates. No me parece que sea la forma adecuada de proceder, si es que le soy franco. Es difícil que el colega de China acepte un lenguaje que él no tuvo la intención nunca de introducir al texto. Así que, por favor, les pido que avancemos.

**El PRESIDENTE:** China tiene la palabra.

**Sr. Y. XU** (China) [*interpretación del inglés*]: Estoy de acuerdo con lo dicho por la Secretaría. Mi idea era seguir la sugerencia de Nigeria para que fuese más fácil de leer. Hay otras preocupaciones con respecto a tiempo, hay algunas preocupaciones sobre el

poco tiempo que tenemos, así que podemos estar de acuerdo con lo dicho por la Secretaría.

**El PRESIDENTE:** Entonces, con esa propuesta está aprobado el párrafo 71 si no hay ninguna objeción. Veo que no hay ninguna. *Aprobado el párrafo 71.*

**Párrafo 72.** *Aprobado el párrafo 72.*

**Párrafo 73.** *Aprobado el párrafo 73.*

**Párrafo 74.** Venezuela sobre el párrafo 74.

**Sr. R. BECERRA** (Venezuela): Efectivamente, hay un error en la antepenúltima oración del párrafo, no es “órbitas cercanas a la Tierra” es “órbitas terrestres”, en plural y es algo incómodo, porque esta modificación la hemos hecho infinidad de veces y es recurrente ese error. Por favor, yo le pediría a la Secretaría que esté pendiente de esto. Técnicamente no es correcto decir “órbitas cercanas a la Tierra”, es “órbitas terrestres”. Gracias, Señor Presidente.

**El PRESIDENTE:** Gracias a Venezuela. La Secretaría por favor, ¿puede tomar nota de esta observación?

*Aprobado el párrafo 74.*

**Párrafo 75.** *Aprobado el párrafo 75.*

**Párrafo 76.** *Aprobado el párrafo 76.*

**Párrafo 77.** *Aprobado el párrafo 77.*

**Párrafo 78.** México tiene la palabra.

**Sr. S. CAMACHO** (México): Señor Presidente, es sólo una adición después del punto de la segunda oración, agregar las palabras “y sus conclusiones se entregarían al Equipo de Acción”.

**El PRESIDENTE:** ¿Podría México explicarnos la razón de la propuesta, para entenderla mejor?

**Sr. S. CAMACHO** (México): La intención de la propuesta que hicimos fue que el Grupo de Expertos trabajara por separado en el período entre sesiones para considerar asuntos de naturaleza jurídica, política y operacionales relacionados con el trabajo que lleva a cabo el Equipo de Acción No. 14, el Grupo de Trabajo y la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos, un trabajo que se haría en paralelo porque anticipamos que las consideraciones de los gobiernos durante la sesión de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos van a relacionarse con estos aspectos que mencioné. El trabajo en paralelo serviría para ahorrar prácticamente un año. En lugar de esperarnos a febrero de 2010 y entonces empezar a considerar los puntos legales de política espacial y operacionales, pensamos,

dentro del Equipo de Acción, que se puede hacer trabajo en paralelo. Ésta es la razón por la cual se le entregaría al Equipo de Acción.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias a México y muchas gracias por su aclaración. Si no hay ninguna objeción sobre este tema queda así aprobado. *Aprobado el párrafo 78.*

**Párrafo 79.** *Aprobado el párrafo 79.*

**Párrafo 80.** *Aprobado el párrafo 80.*

**Párrafo 81.** *Aprobado el párrafo 81.*

**Párrafo 82.** *Aprobado el párrafo 82.*

**Párrafo 83.** *Aprobado el párrafo 83.*

**Párrafo 84.** *Aprobado el párrafo 84.*

**Párrafo 85.** *Aprobado el párrafo 85.*

**Párrafo 86.** *Aprobado el párrafo 86.*

**Párrafo 87.** *Aprobado el párrafo 87.*

**Párrafo 88.** *Aprobado el párrafo 88.*

**Párrafo 89.** *Aprobado el párrafo 89.*

**Párrafo 90.** *Aprobado el párrafo 90.*

**Párrafo 91.** *Aprobado el párrafo 91.*

**Párrafo 92.** *Aprobado el párrafo 92.*

**Párrafo 93.** *Aprobado el párrafo 93.*

**Párrafo 94.** *Aprobado el párrafo 94.*

**Párrafo 95.** *Aprobado el párrafo 95.*

**Párrafo 96.** *Aprobado el párrafo 96.*

**Párrafo 97.** *Aprobado el párrafo 97.*

**Párrafo 98.** *Aprobado el párrafo 98.*

**Párrafo 99.** *Aprobado el párrafo 99.*

**Párrafo 100.** *Aprobado el párrafo 100.*

**Párrafo 101.** *Aprobado el párrafo 101.*

**Párrafo 102.** *Aprobado el párrafo 102.*

**Párrafo 103.** *Aprobado el párrafo 103.*

**Párrafo 104.** Canadá, tiene la palabra.

**Sra. P. WILLIAMS** (Canadá) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, en el párrafo 97, Canadá hizo también una declaración en la Subcomisión de Asuntos Jurídicos, para que se incluya.

**El PRESIDENTE:** Gracias. Se agregará Canadá en el párrafo 97.

*Aprobado el párrafo 104.*

**Párrafo 105.** *Aprobado el párrafo 105.*

**Párrafo 106.** *Aprobado el párrafo 106.*

**Párrafo 107.** *Aprobado el párrafo 107.*

**Párrafo 108.** *Aprobado el párrafo 108.*

**Párrafo 109.** *Aprobado el párrafo 109.*

**Párrafo 110.** *Aprobado el párrafo 110.*

**Párrafo 111.** *Aprobado el párrafo 111.*

**Párrafo 112.** Colombia tiene la palabra.

**Sr. J. OJEDA BUENO** (Colombia): En general, sobre el aspecto de la definición y delimitación del espacio ultraterrestre, un tema que se discutió de forma bastante intensa en la Subcomisión de Asuntos Jurídicos y la delegación de Colombia constató que se había incluido en el borrador del informe, pero aquí no está reflejado, sobre las recomendaciones que iba a intercambiar COPUOS y la UIT para dos eventos específicos que se llevarían a cabo en el 2010 y el 2011, que es la Conferencia Mundial de Radiocomunicaciones y otra conferencia a la cual se alude en ese informe, pero que no está reflejado aquí. No sé si es un error de edición.

**El PRESIDENTE:** Gracias a Colombia. La Secretaría va a pronunciarse sobre ese tema.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Respecto a lo dicho por Colombia. En el párrafo 110 la Comisión toma nota de las deliberaciones de la Subcomisión en relación a este tema y hay una referencia específica a los párrafos de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos. Lo que refleja esta parte más que nada, y esto tiene que ver con otras partes del informe son los debates que se celebraron durante este período de sesiones de esta Comisión, así que aquí no se está haciendo referencia a asuntos que se debatieron en la Subcomisión de Asuntos Jurídicos. Gracias.

**El PRESIDENTE:** La delegación de Colombia.

**Sr. J. OJEDA BUENO** (Colombia): Para nosotros "tomar nota" es una afirmación bastante ligera y, de hecho, si hubo otra opinión al respecto, no creemos que

desde el punto de vista jurídico, y habría que consultarlo con Nueva York, que la UIT formalmente no pueda trabajar en conjunto con la COPUOS o que las contribuciones de COPUOS a la UIT estén de alguna forma prohibidas o precluidas dentro del sistema de las Naciones Unidas. Si fuera necesario, esta delegación solicitaría que se hiciera una consulta de tipo jurídico, porque en su momento de la discusión, la única objeción que había era sobre si legalmente era viable que COPUOS contribuyera a la UIT. En caso de negativa de parte de la Oficina Jurídica en Nueva York, o aquí mismo en Viena, nosotros retiraríamos esa solicitud de recomendación, pero, en caso de que sea legalmente viable, no vemos ninguna objeción.

**El PRESIDENTE:** Gracias a Colombia sobre ese tema. La Secretaría no tiene nada que agregar sobre esa propuesta en particular.

Indonesia tiene la palabra.

**Sra. E. S. ADININGSHI** (Indonesia) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, como dijera mi delegación bajo el tema 8 del orden del día, hacemos hincapié en dar un enfoque más realista para el alcance de estos objetivos. Nuestra opinión no ha quedado reflejada en este párrafo, en el 112 ó en el 113. Yo sugeriría que la Secretaría trate de reflejar nuestra inquietud, bien sea en el párrafo 112 o en el 113. Gracias.

**El PRESIDENTE:** Le pediría a Indonesia si tiene la amabilidad de redactar un pequeño texto para que yo lo pueda presentar, que refleje la posición de su delegación. Con eso facilitamos a la Secretaría el poder incluirlo dentro de algunos de los párrafos, como usted dijo muy bien, abierto al 112 ó al 113.

Pediría también a la delegación de Colombia proceder de la misma forma, si es tan gentil.

Entonces los párrafos 112 y 113 quedarían pendientes y volveríamos más tarde sobre ellos.

Grecia tiene la palabra.

**Sr. V. CASSAPOGLOU** (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, quisiera repetir lo que ya nos fue dicho por la Secretaría. Todo se debatió durante el período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos y si alguien desea hacer una referencia a esto lo podrá hacer mientras tengamos las transcripciones. No creo que sea necesario repetir lo que se ha dicho, de lo contrario estaríamos reabriendo un debate que ya había quedado finalizado allí.

En cuanto al fondo del asunto, debo repetir porque no sé cuántos cientos de veces desde el año 1975 hasta hoy, se resolvió el problema en agosto de 1945 en Atlantic City, las relaciones entre la UIT y las Naciones Unidas como organización.

**El PRESIDENTE:** Le agradezco recordarnos, pero no estamos volviendo para nada en la sustancia.

Bolivia tiene la palabra.

**Sr. P. MARCA PACO** (Bolivia): En vista de que estamos un poco reordenando los párrafos, yo quería retroceder un poco y referirme al párrafo 109. Para fines de la claridad del párrafo, se dejaría entender que los organismos no gubernamentales tendrían que adherirse a los tratados relativos al espacio ultraterrestre, porque el párrafo se inicia diciendo “La Comisión observó que las actividades de las organizaciones internacionales intergubernamentales y no gubernamentales relativas al derecho espacial eran importantes...” al final dice “por consiguiente, deberían considerar la posibilidad de adoptar medidas para alentar a sus miembros”. Los organismos no gubernamentales no tienen miembros como Estados, tienen miembros de la sociedad civil, “a adherirse a los tratados relativos al espacio ultraterrestre”.

Es decir, una organización no gubernamental ¿cómo puede alentar a sus miembros que son sociedad civil a adherirse a tratados relativos al espacio ultraterrestre si los tratados son relativos a Estados y no a organismos no gubernamentales? Para fines de la claridad, habría que añadir en la penúltima línea “adoptar medidas para alentar a sus miembros en el caso de las organizaciones internacionales intergubernamentales a adherirse a los tratados relativos al espacio ultraterrestre”, así se está clarificando que quienes pueden adherirse son los Estados que son miembros de las organizaciones intergubernamentales y no los que son sólo organizaciones no gubernamentales.

Ésas son las clarificaciones que habría que hacer en este párrafo.

**El PRESIDENTE:** Efectivamente, las organizaciones no gubernamentales no se componen de Estados. La Secretaría tiene la palabra.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Para que queden las cosas más claras en este párrafo. El primer elemento de este párrafo hace referencia a las actividades de las organizaciones internacionales intergubernamentales y no gubernamentales. Luego, en la segunda parte, se hace referencia solamente a las organizaciones intergubernamentales. Lo que la Secretaría está proponiendo sería lo siguiente, desde el tercer renglón hasta el final: “... contribuido considerablemente al desarrollo del derecho espacial. La Comisión igualmente observó que las organizaciones intergubernamentales tenían una

importante función ...”. De esta manera se separan los dos elementos.

**El PRESIDENTE:** Solución salomónica que ha encontrado la Secretaría.

Muchas gracias. Entonces, en el entendido de que el párrafo 112 y 113, seguimos.

**Párrafo 114.** *Aprobado el párrafo 114.*

**Párrafo 115.** *Aprobado el párrafo 115.*

**Párrafo 116.** *Aprobado el párrafo 116.*

**Párrafo 117.** *Aprobado el párrafo 117.*

**El PRESIDENTE:** Estamos viendo con la Secretaría que va a ser ya la hora, quería terminar con el párrafo 122 y darnos en la pausa del medio día la posibilidad, justamente para aquellas delegaciones, en especial la delegación de Alemania, que presente el papel con las consideraciones que se mencionaron acá y también a las otras dos delegaciones que habíamos mencionado para finalizar con la adopción de los párrafos 112 y 113.

**Párrafo 118.** *Aprobado el párrafo 118.*

**Párrafo 119.** *Aprobado el párrafo 119.*

**Párrafo 120.** *Aprobado el párrafo 120.*

**Párrafo 121.** *Aprobado el párrafo 121.*

**Párrafo 122.** *Aprobado el párrafo 122.*

**El PRESIDENTE:** Le doy la palabra a la Secretaría para que nos diga cómo va el tema de los documentos que tenemos que ver esta tarde. Tiene la palabra.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Antes de levantar esta reunión, todas las delegaciones debieran ya tener el documento Add.2 que se distribuyó en esta sala esta mañana.

Me han dicho que la última parte del informe, que figuran en el Add.3, se está fotocopiando, por lo tanto se distribuirá en los casilleros durante la hora del almuerzo. Gracias.

**El PRESIDENTE:** Con esas palabras se levanta la sesión, nos reuniremos de nuevo a las 15.00 horas.

*Se levanta la sesión a las 13.00 horas.*